

A few words of greeting from under the Tree of Gernika

Juan San Martin
The Ararteko

Ladies and Gentlemen.

I should like to thank the President of the Bizkaia Provincial Parliament, Mr. Aurre, for having given the European Ombudsmen such a warm welcome and also for having mentioned to my European colleagues, the fact that the ancient laws of Bizkaia were defending human rights before "Habeas Corpus" came into existence. They even inspired the great lake poet William Wordsworth (1810) to dedicate a touching sonnet to this tree which symbolizes freedom. It is a sonnet which I read at the homage to Juan de Lanuza, Justicia Mayor de Aragón, when all the Spanish Ombudsmen met at this same spot two years ago. In its last two lines it refers to this place in the following way: "...Peasant and lord, in their appointed seat, Guardians of Biscay's ancient liberty".

Other Basque romantic poets, such as Iparragirre and Zaldubi also praised this symbolic tree with admirable verses.

And I should also like to mention the praise of the erudite, Lord Carnarvon, forefather of the famous egyptologist who discovered Tutankamen's tomb, who in his diary during his journey around the Iberian peninsular in 1827 wrote, in defense of the ancient rights of the Basque Country "... the best safeguard against abuse of power, more favourable towards the individual citizen than our beloved Habeas Corpus, and something which the Basques have been able to enjoy a long time before the famous British guarantees of freedom existed."

All of this underlines the respect and attention which, even today we Basques pay to this tree, which is our symbol of freedom.

Palabras de salutación y recuerdo bajo el Arbol de Gernika

Juan San Martín

Ararteko del País Vasco

Señoras y señores:

Quiero agradecer al Presidente de las Juntas Generales de Bizkaia, Excmo. Sr. Aurre, la buena acogida que ha dispensado a los ombudsmen europeos, y también me es grato confirmar ante mis colegas europeos esa mención del señor Presidente de la precedencia de los fueros vizcaínos al “Habeas Corpus” en la defensa de los derechos humanos. Ellos constituyó, asimismo, un motivo de inspiración para aquel poeta romántico de la escuela lakista, William Wordsworth (1810), quien dedicó un emotivo soneto a este árbol, símbolo de las libertades. Es un poema que leí con ocasión del homenaje a Juan de Lanuza, Justicia Mayor de Aragón, cuando nos reunimos en este mismo lugar hace ahora dos años los defensores del Pueblo de España. En sus dos últimos versos, el soneto hace referencia a este lugar que acogía a “legisladores de alto espíritu, guardianes de la antigua libertad de Vizcaya” (Peasant and lord, in their appointed seat, Guardians of Biscay’s ancient liberty).

Quiero recordar también que otros poetas románticos vascos, como Iparragirre y Zaldubi, ensalzaron igualmente este simbólico árbol con admirables estrofas.

Por otra parte, he de hacer mención asimismo de aquellas elogiosas frases que el erudito Lord Carnarvon, ascendiente de aquel egiptólogo descubridor de la tumba de Tutankamen, dedicó a sus anotaciones, durante su viaje por la península ibérica en 1827, en defensa del derecho foral, y, según el constituía “la mejor salvaguardia con el abuso de poder, más favorable al individuo que nuestro querido Habeas Corpus y los vascos los disfrutaban antes de que existiesen las famosas garantías de la libertad británica”.

Todo ello, en conclusión, subraya la evidencia, que a nadie ha de extrañar, del respeto y la atención que aún hoy, prestamos los vascos a este árbol, símbolo de la libertad.

Agur eta oroimen hitzak Gernikako zuhaizpean

Juan San Martin
Arartekoa

Jaun-andreok:

Eskerrona agertu nahi diot Bizkaiko Batzar Nagusietako Lehendakariari, Aurre Jaun Txit Gorenari, europar ombudsmanei egin dien harrera onagatik, eta atsegin dut, halaber, nere europar kidekoen aurrean, Lehendakariak bizkaitar foruak giza-eskubideen babesean “Habeas Corpus” baino lehenagokoak izateari buruz egin duen aipamena baieztatzea. Hori, berebat, iradokigarri gertatu zitzaion eskola lakistako olerkari erromantiko harentzat, hots, William Wordsworth-entzat (1810), askatasunen ikurra den arbola honi hamalaurkун zirrargarri bat eskaini bait zion. Olerki hori Jaun de Lanuza Aragoako Justizia Nagusiaren omenaldia dela eta irakurri nuen, leku honetan bertan orain dela bi urte Espainiako ombudsmanak bildu ginenean. Bere bi azkeneko bertsoetan, hamalaurkун horrek “goi izpiritudun legegileak, Bizkaiko antzinako askatasunaren jagoleak” (Peasant and lord, in their appointed seat, Guardians of Biscay’s ancient liberty) hartzen zituen leku hau aipatzen du.

Gogorarazi nahi dut, orobat, beste euskal olerkari erromantiko batzuek, Iparragirrek eta Zaldubik kasu, ikurrezko arbola hau goraiatu zutela ahapaldi miresgarriekin.

Beste alde batetik, aipatu egin behar ditut, halaber, Tutankhamon hilobien aurkitzaile izan zen egyptologo haren asaba zen Lord Carnarvon jakintsuak, iberiar penintsulatik 1827 egin zuen bidaiari, bere oharretan, foru zuzenbidearen alde eskaini zituen laudozko esaldi hurak, eta bere esanetan, “agintekeriaren aurkako babespidetik onena, gizabanakoarentzat gure Habeas Corpus maitea baino faboragarriagoa, eta euskaldunek britainiar askatasunaren berme ahotuak egon baino lehenago gozatzen zituen”.

Horrek guztiak, amaitzeko, euskaldunok oraindik gaur askatasunaren ikurra den arbola honi gordetzen diogun begirune eta arretaren nabaritasuna azpimarratzen du, eta ez zaio inori ere harrigarri gertatu behar.